МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри англійської філології
Ю.Г. Федорова
30 серпня 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ»

Освітньо-професійна програма
035 Філологія. Мова та література (англійська)

факультет іноземних мов

2019 – 2020 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти ОПП «035 Філологія. Мова та література (англійська)» напряму підготовки 035 Філологія.

Розробник: Павленко О.Г., д.філол.н., професор кафедри англійської філології Маріупольського державного університету.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології

Протокол від «30» серпня 2019 року, № 1

В.о.завідувача кафедри англійської філології Федорова Ю.Г.
к. філол.н,, доцент

© Павленко О.Г., 2019/2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td>Найменування показників</td><td>Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни
денна /заочна форми навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="2">-

Кількість кредитів- 3</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки</td><td colspan="2" rowspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td rowspan="6">ОПП «Філологія. Мова та література (англійська)»

Напрям підготовки
035043 Германські мови та літератури, перша – англійська</td></tr>
<tr><td>Модулів: 3</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів: 7</td><td>2-й</td><td></td></tr>
<tr><td>Індивідуальне науково-дослідне завдання</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>Загальна кількість годин – 90</td><td>3-й</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:

аудиторних – 2; самостійної роботи – 4</td><td rowspan="9">Освітній рівень: другий

(магістерський)</td><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>14 год./ 12 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>16 год./ 6 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>59/71</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні заняття</td></tr>
<tr><td>1/1</td><td></td></tr>
<tr><td>Вид контролю:</td><td>залік</td></tr>
</table>

Примітка: Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 30 / 60 (30% /60%) для заочної форми навчання – 18 /72 (20%/80%).

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» – розкрити закономірності світового літературного процесу другої половини ХХ століття, окреслити особливості поетики художніх творів зазначеного періоду, ознайомити здобувачів з авторськими концепціями перекладу українських митців слова, стратегіями і тактиками перекладу художніх текстів різних жанрів.

За результатами вивчення дисципліни у здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні **компетентності**:

інтегральні:

- здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері перекладознавства та літературознавства, що передбачає застосування теорій та методик відповідних наук;
- здатність генерувати наукові ідеї, оволодівати методологією наукової та педагогічної діяльності, вирішувати комплексні проблеми у процесі дослідницької практики, здійснювати оригінальні наукові дослідження в галузі художнього перекладу та жанрових теорій перекладу;
- здатність розв'язувати завдання у сфері перекладознавства, художнього перекладу і світової літератури у процесі професійної діяльності;

загальні:

- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність застосовувати отримані знання у практичних ситуаціях;
- здатність до самоорганізації, планування та управління часом;
- здатність використовувати українську мову як державну для духовного, культурного й національного самовираження, дотримуватися норм української літературної мови та мовленнєвого етикету;
- здатність ефективно спілкуватися та надавати професійну та наукову інформацію українською та іноземною мовами як в усній, так і письмовій формах;
- здатність застосовувати отримані знання та навички у використанні ІКТ для вдосконалення та підвищення професійної майстерності;
- здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями в галузі філології, усвідомлювати рівні можливості на засадах гендерної рівності;
- здатність працювати в команді, мотивувати колег рухатися до спільної мети;
- здатність розробляти та вдосконалювати навички міжособистісної взаємодії;
- здатність до творчого пошуку, продукування нових ідей;
- здатність розкривати ініціативу та наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків;
- здатність до самооцінки, критики і самокритики;
- здатність розробляти та управляти проектами;

- здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт;
- ***фахові:***
- здатність забезпечувати формування філологічної культури особистості;
- здатність розуміти літературу різних епох і країн в контексті її гуманістичного потенціалу і місця в системі інших видів мистецтва;
- здатність до осягнення літературних творів у єдності їх змісту й форми, їх особливостей на рівнях поетичної мови, жанру, сюжету, мотиву, композиції, художніх образів, тощо;
- здатність до усвідомлення ключових етапів і явищ світового літературного процесу;
- здатність виявляти типологічні збіги і розбіжності в літературі європейських країн та українській літературі певного періоду;
- здатність до осмислення сутності особистісного дискурсу автора і перекладача у літературних творах різних епох;
- здатність встановлювати жанрові інновації літературних творів різних епох і країн;
- здатність характеризувати художні та композиційні прийоми літературних творів різних жанрів;
- здатність визначати роль українських перекладачів у формуванні сучасного корпусу перекладів світової літератури українською мовою;
- здатність віднаходити найтиповіші лексичні одиниці, які зумовлюють труднощі при перекладі віддалених у часі художніх текстів;
- здатність здійснювати компаративний аналіз трансформації мовостилю тексту оригіналу при перекладі;
- здатність встановлювати конститутивні ознаки ідіолекту українських перекладачів;
- здатність інтерпретувати художні твори зарубіжних авторів в контексті національної культури та загальнолюдських цінностей;
- здатність репрезентувати взаємодію літератури з іншими видами мистецтва, зіставляти літературні тексти з їхньою практичною реалізацією у кіно, музиці, живопису тощо;
- створювати власні тексти різних жанрів і стилів, застосовуючи відповідні художньо-виражальні засоби.

Завдання навчальної дисципліни:

- ознайомити здобувачів вищої освіти з основними фактами життя та творчості видатних українських перекладачів, їх внеском в скарбницю вітчизняної та світової культури;
- визначити роль українських перекладів у літературно-критичному дискурсі другої половини ХХ століття;

- ознайомити здобувачів вищої освіти з українськими прозовими перекладами з європейських мов як джерела ідейно-тематичного оновлення й жанрово-стильового збагачення української літератури;
- обґрунтувати місце і роль перекладацького доробку українських перекладачів у літературно-мистецькому просторі другої половини ХХ століття;
- ознайомити здобувачів вищої освіти з мотиваційним характером вибору творів для перекладу й результатом їх впливу на важливі аспекти національного літературного розвитку;
- сформувати у здобувачів вищої освіти уміння щодо оцінки художньої значущості оригінальних творів, критичного осмислення їхнього змісту через визначення актуальних ідей, порівняння перекладів окремих їх компонентів у літературознавчому аспекті;
- сформувати у здобувачів вищої освіти уміння й навички творчого читача з метою аналізу та інтерпретації художніх творів різних епох і країн;
- сформувати у здобувачів вищої освіти навички щодо створення власних літературних текстів різних жанрів та їх перекладів в усній і письмовій формах;
- сформувати у здобувачів вищої освіти знання щодо забезпечення науково-дослідної роботи в сфері літературознавства і перекладознавства.

У ході вивчення курсу здобувачі другого (магістерського) рівня вищої освіти мають бути обізнаними з принципами структурування навчальної дисципліни, в межах якої реалізуються завдання перекладознавства, літературознавства і компаративістики, володіти знаннями з їх організації, структури та змісту в діахронному і синхронному аспектах, критично осмислювати ідейно-художній зміст літературних творів різних країн та їх перекладів українською у контексті розвитку національної культури.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі. Навчальна дисципліна «Світова література в українських перекладах» є складовою частиною дисциплін нормативного блоку циклу професійної підготовки. Її вивчення передбачає розв'язання завдань фундаментальної фахової підготовки майбутніх фахівців у галузі філології.

Міждисциплінарні зв'язки: навчальна дисципліна «Світова література в українських перекладах» пов'язана з такими дисциплінами: «Історія зарубіжної літератури», «Лінгвокраїнознавство», «Теорія літератури», «Інтерпретація художнього тексту», «Лінгвістичні теорії тексту», «Теорія та практика перекладу», «Основи редагування текстів різних функціональних стилів» та іншими професійно-орієнтованими дисциплінами. Її вивченню передують дисципліни «Вступ до перекладознавства», «Вступ до літературознавства»,

«Практика письмового та усного перекладу», «Анотування та редагування текстів різних стилів та жанрів».

Програма навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» складається з трьох змістових модулів:

1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.
2. Джерела рецепції світової літератури другої половини ХХ століття в Україні.
3. Художні переклади англомовної прози другої половини ХХ століття.

Передумови для вивчення дисципліни. Дисципліна «Світова література в українських перекладах» відіграє важливу роль у професійній підготовці фахівців: вона знайомить здобувачів вищої освіти з особливостями перебігу літературного процесу різних країн та специфічними ознаками перекладу художніх творів українською, формує мотиваційно-ціннісне ставлення здобувачів вищої освіти до вирішення проблем, пов'язаних з перекладом як формою міжлітературних зв'язків у їх зовнішніх і внутрішніх виявах, спрямовує на розвиток художньо-образного мислення, інтелектуальних і творчих здібностей, а також на формування естетичних смаків і ціннісних орієнтирів. Вивчення дисципліни сприяє формуванню філологічної культури особистості здобувачів вищої освіти, забезпечує успішність їх соціальної, духовної і психологічної адаптації до умов майбутньої професійної діяльності.

Очікувані результати навчання. У процесі вивчення курсу у здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти мають бути сформовані ключові компетенції, які передбачають постійне включення до різних видів активної навчально-пізнавальної діяльності, а також практичної її спрямованості. Формуванню ключових компетентностей має сприяти реалізація в освітньому процесі міжпредметних і внутрішньопредметних зв'язків (змістово-інформаційних, операційно-діяльнісних і організаційно-методичних), що посилює мотивацію здобувачів вищої освіти до навчання і підвищує рівень їхньої загальної культури, створюючи умови для систематизації навчального матеріалу і формування наукового світогляду для подальшого застосування у майбутній професійній діяльності.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль 1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.

Змістовий модуль 1. Переклад як проникнення в контекстуальний простір іншої культури.

Тема 1. Переклад як засіб естетичного опору

Тема 2. Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу.

Тема 3. Культурний «поворот» у перекладознавстві.

Змістовий модуль 2. Художній переклад в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини ХХ століття.

Тема 1. Явище шістдесятництва в українському літературного процесі другої половини ХХ століття.

Тема 2. Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.

Модуль 2. Джерела рецепції світової літератури другої половини ХХ століття в Україні.

Змістовий модуль 1. Перекладна література в контексті розвитку видавничої справи в Україні у другій половині ХХ століття.

Тема 1. Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.

Тема 2. Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.

Тема 3. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.

Змістовий модуль 2. Жанрові профілі українських перекладів англомовної прози.

Тема 1. Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.

Тема 2. Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.

Модуль 3 . Художні переклади англомовної прози другої половини ХХ століття.

Змістовий модуль 1. Художні переклади англомовної прози другої половини ХХ століття з погляду персонології.

Тема 1. Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.

Тема 2. Концепції перекладів Ростислава Доценка.

Тема 3. Концепції перекладів Юрія Лісняка.

Змістовий модуль 2. Український художній переклад як чинник націєтворення.

Тема 1. Ідіолект перекладів Григорія Кочура.

Тема 2. Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.

Змістовий модуль 3. Український художній переклад: принципи відбору творів.

Тема 1. Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.

Тема 2. Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л.	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.						
Змістовий модуль 1. Переклад як проникнення в контекстуальний простір іншої культури.						
Тема 1. Переклад як засіб естетичного опору.	6	2		-	-	4
Тема 2. Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу.	4	-	2	-	-	2
Тема 3. Культурний «поворот» у перекладознавстві.	6	-	2	-	-	4
Разом за змістовим модулем 1	16	2	4	-	-	10
Змістовий модуль 2. Художній переклад в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини XX століття.						
Тема 1. Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини XX століття.	6	2	-	-	-	4
Тема 2. Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.	6	-	2	-	-	4
Разом за змістовим модулем 2	12	2	2	-	-	8
Модуль 2. Джерела рецепції світової літератури другої половини XX століття в Україні.						
Змістовий модуль 1. Перекладна література в контексті розвитку видавничої справи в Україні у другій половині XX століття.						
Тема 1. Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.	4	2	-	-	-	2
Тема 2. Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.	6	-	2		-	4
Тема 3. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.	2	-	-	-	-	2
Разом за змістовим модулем 1	12	2	2		-	8
Змістовий модуль 2. Жанрові профілі українських перекладів англомовної прози.						

Тема 1. Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.	8	2	2	-	-	4
Тема 2. Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.	4	-	-		-	4
Разом за змістовим модулем 2	12	2	2		-	8
Модуль 3 . Художні переклади англомовної прози другої половини XX століття.						
Змістовий модуль 1. Художні переклади англомовної прози другої половини XX століття з погляду персонології.						
Тема 1. Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.	6	2			-	4
Тема 2. Концепції перекладів Ростислава Доценка.	4	-	-		-	4
Тема 3. Концепції перекладів Юрія Лісняка.	6	-	2		-	4
Разом за змістовим модулем 1	16	2	2		-	12
Змістовий модуль 2. Український художній переклад як чинник націєтворення.						
Тема 1. Ідіолект перекладів Григорія Кочура.	4	-	2			2
Тема 2. Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.	7	2	-		1	4
Разом за змістовим модулем 2	11	2	2		1	6
Змістовий модуль 3. Український художній переклад: принципи відбору творів.						
Тема 1. Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.	5	2	-	-	-	3
Тема 2. Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.	6	-	2			4
Разом за змістовим модулем 3	11	2	2			7
Усього годин	**90**	**14**	**16**		**1**	**59**

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Автор і перекладач як суб’єкти переговорного процесу	2

2	Культурний «поворот» у перекладознавстві.	2
3	Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.	2
4	Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.	2
5	Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.	2
6	Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.	2
7	Місце українських перекладачів в соціоестетичній градації явища шістдесятництва за ступенем суспільно-ідеологічної заангажованості. Концепції перекладів Р. Доценка, Ю. Лісняка, Є. Поповича, А. Перепаді, Д. Паламарчука.	2
8	Ідіолект перекладів Григорія Кочура. Перекладацькі тактики В. Митрофанова, М . Дмитренка, О. Тереха, О. Логвиненка.	2
	Разом	**16**

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Художній переклад: вияви міжлітературного контакту.	4
2	Автор – перекладач – реципієнт: варіативність творчої співдії.	4
3	Межі адекватності в художньому перекладі.	4
4	Літературознавчі підходи до класифікації художніх текстів. Перекладацькі особливості різних типів белетристичного тексту.	4
5	Особливості перекладу епічних, драматичних, ліричних текстів.	4
6	Особливості перекладу творів різних жанрів (епопея, роман, оповідання, комедія, трагедія, ода, гімн, балада, сонет, поема тощо).	6
7	Сюжетно-композиційні домінанти англомовної прози в силовому полі світового письменства.	4
8	Перекладацькі нормативи і текстова специфіка	5
9	Феномен Григорія Кочура і Миколи Лукаша в українській перекладознавчій думці.	4
10	Лінгвістичний і літературознавчий аспекти дослідження	4

	художнього перекладу.	
11	Етапи розвитку видавничої справи в Україні у галузі перекладної літератури. Проект «Book Platform».	4
13	Мовна особистість перекладача.	4
14	Скопос-теорія у перекладі.	4
	Разом	**59**

ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

№ з/п	**Назва теми**	**Кількість годин**
1	Художні переклади у державі українського слова	3 (денна форма)
2	Етапи розвитку української перекладознавчої думки	2 (заочна форма)
Усього годин:		**1/1**

Індивідуальне завдання виконується здобувачами другого (магістерського) рівня вищої освіти самостійно, окремі його аспекти обговорюються з викладачем під час проведення консультацій та індивідуальних занять.

8. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. **Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**:

1) за джерелом інформації:

- словесні: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
- наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація;

2) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації:

- індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні;

3) за ступенем самостійності мислення:

- репродуктивні, пошукові, дослідницькі;

4) за ступенем керування навчальною діяльністю:

- під керівництвом викладача;
- самостійна робота здобувачів освіти: з книгою;
- виконання індивідуальних навчальних проектів.

ІІ. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально- пізнавальної діяльності:

1) методи стимулювання інтересу до навчання:

- навчальні дискусії;
- створення ситуації пізнавальної новизни;
- створення ситуацій зацікавленості.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ЗДОБУВАЧІВ ДРУГОГО (МАГІСТЕРСЬКОГО) РІВНЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ

90-100 балів. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти:

- здатний самостійно здійснювати основні види навчальної діяльності, його знання з предмету є глибокими, міцними, узагальненими;
- демонструє вільне володіння іноземною мовою, методикою усного перекладу;
- творчо і критично осмислює філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності – філології і перекладу;
- використовує іноземну мову у професійній і міжособистісній комунікації;
- володіє навичками аналізу та інтерпретації текстів різної стилістичної спрямованості іноземною та українською мовами;
- вдало і адекватно використовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв’язання практичних завдань.

82-89 балів. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти демонструє:

- всебічні, систематизовані й глибокі знання теоретичного і практичного матеріалу;
- вільне володіння основною іноземною мовою;
- вміння аналізувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною та українською мовами;
- на достатньому рівні застосовує теоретичні знання з фахових дисциплін для розв’язання практичних завдань (припускається 1-2 неточності у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

74-81 балів. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти:

- виявляє достатні знання програмного матеріалу, володіє навичками лінгвістичного й перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів;
- правильно використовує професійну термінологію при перекладі текстів українською та іноземною мовами (припускається 3-4 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

64-73 бали. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти:

- демонструє недостатнє уявлення про предмет вивчення у відповідях при відтворенні навчального матеріалу;
- здатний виконувати практичні завдання за зразком при відтворенні основного теоретичного матеріалу;
- помиляється в застосуванні професійної термінології при перекладі текстів іноземною та українською мовами (припускається до 5 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

60-63 бали. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти:

- демонструє слабкі уявлення про предмет вивчення у відповідях при відтворенні навчального матеріалу;
- відтворює основний теоретичний матеріал на елементарному рівні;
- здатний виконувати практичні завдання лише за зразком (припускається до 6 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

35-59 балів. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти:

- демонструє знання з основного предмету на низькому рівні;
- припускає велику кількість помилок і неточностей (до 10) у володінні теоретичним інструментарієм курсу;
- не спроможний виконати завдання за запропонованим викладачем зразком;
- не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань.

9. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання: поточний контроль, усне опитування, виконання практичних завдань, підсумковий контроль (відкриті питання).

№ з/п	Вид роботи	Бали за заняття	Кіль-кість	Всього балів	Сумарна оцінка
1	Усне опитування	5,0	8	40	100
2	Практичне виконання навчального матеріалу	5,0	5	25	
3	Підготовка наукової доповіді	20,0	1	20	
4	Підсумкова модульна контрольна робота	15,0	1	15	

10. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ ЗДОБУВАЧІ ДРУГОГО (МАГІСТЕРСЬКОГО) РІВНЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Поточне тестування та самостійна робота																	*сума*
Змістовий модуль 1					**Змістовий модуль 2**					**Змістовий модуль 3**							**100**
Т1	**Т2**	**Т3**	**Т4**	**Т5**	**Т1**	**Т2**	**Т3**	**Т4**	**Т5**	**Т1**	**Т2**	**Т3**	**Т4**	**Т5**	**Т6**	**Т7**	
5	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**10**	**10**	**10**	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90 – 100	**A**	відмінно	зараховано
82 – 89	**B**	добре	
74 – 81	**C**		
64 – 73	**D**	задовільно	
60 – 63	**E**		
35 – 59	**FX**	незадовільно з повторним складанням	не зараховано з повторним складанням
0 – 34	**F**	незадовільно	незадовільно

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Робоча програма; програма з нормативної дисципліни; електронні варіанти лекцій.

12.Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація / Л. Архипова // Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». – Львів : Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – Т. 3. – 360 с.
2. Бовсунівська Т. В. Когнітивна жанрологія і поетика / Т. В. Бовсунівська. – К. : Київ. ун-т, 2010. – 180 с.
3. Будний В. Порівняльне літературознавство : підручник / В. Будний, М. Ільницький. – К. : Вид-во «Києво-Могилянська акад.», 2008. – 430 с.

4. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму : [монографія] / Н. Висоцька. – Київ : ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
5. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
6. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К. : Дух і Літера, 2001. – 542 с.
7. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
8. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2015. – 604 с.
9. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посібник для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи. – 132 с.
10. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
11. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 448 с
13. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
14.Павленко О. Г «Розмикання меж…» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
15. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
16. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
17. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
18. Bhabha H. K. On Cultural Choice / H K. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, B. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.
19. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambrige Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.

20. Robinson D. The Translator's Turn / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.
21. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? / M. Snell-Hornby. − Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. − 205 p.

Допоміжні

1. Андреева Е. В. Перевод как трансгрессия / Е. В. Андреева // Вісник Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2011. – № 952 : Філософія. Філософські перипетії. – Вип. 43. – С. 63–68.
2. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4. – № 1. – С. 11–16.
3. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
4. Він просто йде… Збірник до ювілею Ростислава Доценка / М. Білорус, М. Адаменко, М. Кагарлицький, В. Корнієнко та ін. – К. : Задруга. 2001. – 280 с.
5. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74 – 78.
6. Голубовська І. О. Мовна особистість як лінгвокультурний феномен / І. О. Голубовська // Studia Linguistica : зб. наук. пр. – К., 2008. – Вип. 1. – С. 25 – 33.
7. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
8. Зорівчак Р. П. Авторські фразеологічні новаторства як перекладознавча проблема (на матеріалі англомовних перекладів творів Тараса Шевченка) / Р. П. Зорівчак // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / КНУ ім. Тараса Шевченка, ф-т іноземн. філології ; редкол.: О. І. Чередниченко (гол.ред.), А. Д. Белова, Н. Ю. Жлуктенко та ін. – К., 2001. – № 5. – С. 68 – 72.
9. Зорівчак Р. П. У духовно-культурному полі Григорія Кочура – теоретика й історика українського перекладу / Р. П. Зорівчак // Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – С. 11 – 63.
10. Зорівчак Р. П. Український художній переклад як націєтворчий чинник / Р. П. Зорівчак // Зарубіжна література. – 2007. – Квіт. (чис. 14). – С. 1 – 5.
11. Клименко О. С. Особливості перекладу власних імен у творі М. Мітчелл «Віднесені вітром» / О. С. Клименко, Н. І. Климова // Вісник Луганського

національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Філологічні науки. – 2012. – № 14 (249). – С. 211 – 215.
12. Крупко О. З когорти перекладачів-шестидесятників: (З нагоди 80-річчя від дня народження Юрія Яковича Лісника. Короткий огляд творчості) / О. Крупко // Всесвіт. – 2009. – № 5 – 6. – С. 174 – 177.
13. Лановик М. Категорія «національної пам'яті» як форманта художнього перекладу / М. Лановик // Питання літературознавства. – Чернівці, 2004. – Вип. 11 (68). – С. 100 – 106.
14. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // Мова і культура нації : наук. зб. – Тернопіль, 2001. – С. 84 – 94.
15. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
16. Наєнко М. Про межі шістдесятництва / М. Наєнко // Таїни художнього тексту (до проблеми поетики тексту) : [зб. наук. пр.]. – Дніпропетровськ : РВВ ДНУ, 2006. – Вип. 5. – С. 51 – 55.
17. Павленко О. Г. «Великі сподівання» Ч. Діккенса в дзеркалі перекладів Ростислава Доценка / О. Г. Павленко // British journalof Science, Education and Culture, – 2014. – № 1(5) (January–June). – London : London University Press, 2014. – Vol. I. – p. 157 – 162.
18. Павленко О. Г. Р. Доценко: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
19. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини XX століття / О. Г. Павленко // Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
20. Пахльовська О. Українські шістдесятники: філософія бунту / О. Пахльовська // Сучасність. – 2000. – Ч. 4. – С. 65 – 84.
21. Секо Я. Шістдесятники: у полоні понятєвих конструкцій / Я. Секо // Україна-Європа-Світ : міжнар. зб. наук. пр. – К., 2013. – Вип. 11. – С. 28 – 40.
22. Стріха М. Американський класик та українські перекладачі : передмова / М. Стріха // По Е. Ельдорадо : [Текст англ. мовою з паралельним укр. перекладом] / Е. По ; [упоряд. А. Онишко]. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2004. – С. 132 – 133.
23. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко ; пер. с итал. А. Н. Коваля. – Спб. : Симпозиум, 2006. – 574 с.
24. Pavlenko O. The Ukrainian Translation Heritage of the 60s: Back from the Shadows / O. Pavlenko // The Advanced Science Journal. – 2014. – Vol. 2014, Issue 8. – p. 22 – 31.

25. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.

15. Інформаційні ресурси

1. Маркштайн Э. Постмодернистская концепция перевода (с вопросительным знаком или без него) [Электронный ресурс] / Э. Маркштайн. – Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/markshtein_al.htm.

2. Торунова Г. Мифология шестидесятников [Электронный ресурс] / Г.Торунова // Литература третьей волны русской эмиграции : сб. науч. ст. – Самара : Самар. ун-т, 1997. – Режим доступа: http://netrover.narod.ru/lit3wave/1_2.htm.

3. Первушина Е. А. Перевод как проблема сравнительного литературоведения [Электронный ресурс] / Е. А. Первушина // Самиздат. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/pervushdoc.shtml

4. Хрбата З. Зауваги до порівняння [Електронний ресурс] / З. Хрбата. – Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/3/4/antologia.pdf

5. Benenson P. The Forgotten Prisoners [Electronic resource] / P. Benenson. – May, 1961. – Mode of access: http://www.amnestyusa.org/about-us/amnesty-50-years/peter-benenson-remembered/the-forgotten-prisoners-by-peter-benenson

6. Mailhac J.-P. Formulating Strategies for the Translator [Electronic resource] / J.-P. Mailhac // Translation Journal. – 2007. – Vol. 11, № 2. – Mode of access: http://translationjournal.net/journal/40strategies.htm.

7. Niranjana T. Translation, colonialism and rise of English [Electronic resource] / T. Niranjana. − Mode of access: http://www.academia.edu/2999900/Translation_colonialism_and_rise_of_EnEngli (19.08.2019).